

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 5 (francès) (20229)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Gemma Andújar

Llengua de docència: castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura té com a objectiu principal aprofitar la competència traductora dels estudiants ja assolida a *Traducció 1* i *Traducció 2*, juntament amb el domini del castellà, per aprofundir en el desenvolupament de la competència lingüística, textual i traductora en la combinatòria francès-castellà. Igualment, es pretén fomentar la reflexió sobre alguns dels conceptes i competències que fonamenten una bona pràctica de la traducció.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G2: Anàlisi de situacions i resolució de problemes

→ Analitzar i resoldre problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió de dificultat mitjana-avançada

G13: Capacitat de treball individual

→ Proposar individualment traduccions adequades

E1: Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

→ Produir un text lingüísticament correcte en castellà, adequat a les convencions formals i culturals de la llengua meta.

E4: Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres.

→ Identificar i entendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida.

E6: Capacitat de traduir textos de caire general

→ Traduir textos de dificultat mitjana-avançada per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp.

3. Continguts

A l'assignatura es treballaran els següents continguts discursius i traductològics:

1. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
2. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual
3. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Traducció individual	25%	No recuperable			A la recuperació la nota de l'avaluació continuada passa a valer un 20%.
Traducció individual	25%	No recuperable			
Examen	50%	Recuperable	80%	Examen	

Pel que fa a les pràctiques, cal tenir molt present que:

- 1) Les pràctiques són textos (o fragments de textos) previstos al material de l'assignatura.
- 2) Les pràctiques són obligatòries i no recuperables. Una pràctica no lliurada o rebutjada per no respectar les instruccions implica una nota zero al còmput de la qualificació final.
- 3) No s'acceptaran pràctiques lliurades per correu electrònic.
- 4) No s'acceptaran pràctiques lliurades fora del termini establert.
- 5) No es corregiran les pràctiques que no s'ajustin a les instruccions donades.
- 6) Les pràctiques individuals han de ser traduccions originals; per tant, fer-les en grup té la consideració de plagi i es penalitzarà tant l'estudiant que copia com l'estudiant que es deixa copiar amb un zero directe a la nota final de l'assignatura.
- 7) Les pràctiques han de ser traduccions personals; per tant, fer servir traductors automàtics de qualsevol mena comporta un zero directe a la nota final de l'assignatura.

Pel que fa a l'avaluació de l'assignatura, cal tenir en compte les següents consideracions generals:

- 1) L'examen de recuperació tindrà lloc al mes de juliol, d'acord amb el calendari d'exàmens de la Facultat de Traducció i Interpretació.
- 2) D'acord amb el nou marc d'avaluació, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària. Un estudiant amb un "No Presentat" no es pot presentar a la recuperació. Tampoc es poden presentar a la recuperació estudiants que hagin renunciat a l'avaluació.
- 3) Per aprovar l'assignatura cal obtenir una nota mínima de 5, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació.
- 4) Els exàmens, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació, consistiran en la traducció d'un text similar als treballats durant el trimestre i una pregunta teòrica sobre algun aspecte traductològic i/o discursiu del propi text.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 4) Treball individual: 40%
- 5) Estudi personal: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale*. Du mot au texte. Québec: Brossard.

TRICÁS PRECKLER, Mercedes (1995): *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

Obres lexicogràfiques i de consulta:

DIVERSOS AUTORS (1998): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones S/M. [<http://clave.librosvivos.net/>]

FRÉMY, D. y M. (1993): *QUID*. París: Robert Laffont.

LITTRÉ, E. (1981): *Le Petit Littré*. París : Gallimard-Hachette.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. (1987): *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
[<http://www.rae.es/rae.html>]

RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. [<http://lema.rae.es/dpd/>]

ROBERT, P. (1993): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.